

The Joy of Consent: Feeling Together (in some Medieval Occitan poetry)

Juliet O'Brien, FHIS, UBC

I. CONSENT NOW

PENGUIN
BOOKS

**TWENTY
SEVENTEEN**

GEORGE ORWELL

COMPLETE



UNABRIDGED

(2) "With-ness": *con-* in medieval Occitan poetry. Thinking about *compassion*, *companionship*, *community*, and *communication*; *collegiality*, *colloquium*, and *collectivity*; and *consultation* and *consent*. The idea of working on *con-* started through a first encounter with the lovely *Guilhem de Peitieus* in 2000 and *considerations on compliance culture and confidence* from late 2015 to early 2016. During that same period and through the rest of last year and this present one, because of its part in rape culture, compliance culture connected in turn to consent (and a happy future possible world of "consent culture") through participating in the work of the UBC Steering Committee on Sexual Assault. See for example *these posts*. Results, in collaboration with a Panel and a Policy-writing committee who did the real hard work: *UBC Policy 131* and a *Sexual Violence Prevention and Response Office*. That Steering Committee work is not done, though, but projected to continue indefinitely; we will only be useless and irrelevant when rape and rape culture are no more.

universitycounsel.ubc.ca

Background & Purposes:

UBC has a responsibility to maintain a respectful environment where its members can study, work, and live free from sexual misconduct. This policy articulates UBC's duty and commitment to support members of the UBC community who are impacted by sexual misconduct, to provide a central site for information regarding the resources and options available to those affected by sexual misconduct, to create and make available programs and resources to educate its community on the prevention of sexual misconduct, and to provide a process to respond to and to investigate allegations of sexual misconduct.

1. Principles and Commitments

- 1.1 UBC will not tolerate sexual assault or any other Sexual Misconduct.
- 1.2 UBC recognizes that people's experiences will be affected by factors such as their access to power and privilege, their sex, sexual identity, gender identity or expression, racialization, age, family status, religion, faith, ability, disability, national or ethnic origin, Indigeneity, immigration status, socio-economic status, class, and language. UBC also recognizes that the university is a unique environment, in which power imbalances are inherent. These factors, along with an individual's personal history, impact individual experiences of Sexual Misconduct, the ability to access supports, and choices with regard to recourse. UBC will take this into account when carrying out its responsibilities under this Policy.
- 1.3 UBC is committed to providing comprehensive and inclusive Sexual Misconduct education, prevention, and response initiatives. Through these initiatives, UBC is committed to countering rape culture, a term that describes broader social attitudes about gender, sex and sexuality that normalize Sexual Misconduct and undermine equality.
- 1.4 UBC is committed to reducing barriers to Disclosing and Reporting, and to taking a trauma-informed approach when responding to and addressing Disclosures and Reports, and conducting Investigations.

8.2 “**Consent**” is the voluntary agreement to the act or acts in question and to continue to engage in the act or acts. Voluntary agreement to engage in the activity or to continue to engage in the activity must be communicated through words or conduct. For clarity:

- Consent cannot be implied, and it can be revoked at any time during the act or acts in question.

- Consenting to one kind of sexual activity does not mean that consent is given for another sexual activity, and consent only applies to each specific instance of sexual activity.
- No consent is obtained where an individual is incapable of consenting. An individual may be incapable of consenting if they are intoxicated, or if they are induced to engage in the activity by fraud, by someone exercising a position of trust, power or authority, or through coercion or the threat of violence.
- Evidence that an individual was impaired by alcohol or drugs is a relevant consideration for determining whether they consented to the sexual activity in question.

II. MOVING CONSENT FROM 21ST-C. ENGLISH TO 13TH-C OCCITAN

Jump to: [Entries viewed](#)[Bookmark Session](#)[Citations](#)[A+](#)[A-](#)

consecrater

consecration

consecrer

conseil

conseiler

conseillement

conseiller¹conseiller²

conseillere

conseler¹conseler²

consence

consensioun

consent

consentance

consentement

consentir

consentour

consent, concent, consecret, consente; counsent, cunsent

[FEW: [consentire](#); Gdf: 2,251c **consent 1**; GdfC: Ø; TL: 2,732 **consent**; DEAF: **consentir** (**consent**); DMF: [consent](#); TLF: Ø; OED: [consent n.](#); MED: [consent n.](#); DMLBS: 448a [consentia](#)]

s.

1 *consent*: sans consail, voulenté, consent et aussi assent expresse del greindee (*l. greindre* partie des ditz executours *Test Ebor* i 234; par nostre sceu, consecret ne volunté *St Sard* 179;

♦ *agreement*: cel rendre serreit ajugé une consente entre eux *YBB* 20 ii *Ed III* 31;

♦ *connivance, complicity*: si aukun gardeyn soit suspect del consent del eschap, si soit pris et encoupé del assent de la felonie *BRITT* i 44; touchant ceux qe sont enditez [...] de la mort J. de R.. [...] ou de presence, eide, mandement, abbet, assent ou consent de mesme la mort *Rot Parl* iii 259;

2 *vote*: mis consenz (=in papal election) Fut contre Symac od Lorenz *Dial Greg* 138vb
aver consent

1 *to get, gain consent*: Quant l'en desire aver consent – Ke femme l'eime *Lum Lais* ANTS 8328;

2 *to be in agreement*: (on question of J.C.'s passion) Le pere e le fiz urent cunsent, E Judas e les Gieus ensement *Lum Lais* ANTS 5185

→ [consence](#).

consentement, cunsentement; concementement, consentment

[FEW: [consentire](#); Gdf: Ø; GdfC: 9,164a **consentiment**; TL: 2,732 **consentement**; DEAF: **consentir (consentement)**; DMF: [consentement](#); TLF: [consentement](#); OED: [consentment n.](#); MED: [consentement n.](#); DMLBS: Ø]

s.

1 *consent*: il est occis par consentement du pecché *Ancren*² 36.20; (in marriage ceremony) En ces moz e le consentement Est la force de cest sacrement  *Lum Lais ANTS* 11459; pecchum par curage [...] Par delit, par consentement *Mirur* 169va14;

♦ *agreement*: A prime aveient les Jeus parlement De crucifier Jhesu per consentement *Lyric* 181.22; par bone deliberacion et dou consentement de nos barons *Treaty Rolls* ii 3.2;

♦ *connivance, complicity*: [...] qi sount coupables del fet, et qi del ayde ou de la force ou del comaundement ou del consentment  *BRITT* i 10; l'abbé put porter bref devers son souget qe le plee irroit ové ly par concementement de eus et issi passareit l'enqueste sanz challenge *YBB* Ed II xi 144.

This is an AND² Phase 1 (A-E) entry © 2000-2006 [The Anglo-Norman Dictionary](#). The printed edition of AND² A-E is published by [Taylor & Francis](#) for the [MHRA](#), sole owners of the print-media publication rights. All other rights reserved.

Digitisation funded by the [Arts and Humanities Research Council](#) of the United Kingdom

consentour, consentur

[FEW: [consentire](#); Gdf: 2,252b **consenteor**; GdfC: Ø ; TL: 2,732 **consentœur**; DEAF: **consentir (consenteor)**; DMF: [consenteur](#); TLF: Ø ; OED: [consenter n.](#); MED: [consentour n.](#); DMLBS: 448b **consensor**]

s.

one who consents, supporter: Des enemys mortels le Roi [...] et de lour consentours  BRITT i 179.

This is an AND² Phase 1 (A-E) entry © 2000-2006 [The Anglo-Norman Dictionary](#). The printed edition of AND² A-E is published by [Taylor & Francis](#) for the [MHRA](#), sole owners of the print-media publication rights. All other rights reserved.

Digitisation funded by the [Arts and Humanities Research Council](#) of the United Kingdom

AND² Online edition. <<http://www.anglo-norman.net/D/consentour>>; Accessed 01 Jan 2018

consentir, concenter, consenter, consentier; **concentir**, counsentir, cunsentir, cunsenter

[FEW: [consentire](#); Gdf: 2,252c **consentir**; GdfC: 9,164b **consentir**; TL: 2,733 **consentir**; DEAF: **consentir**; DMF: [consentir](#); TLF: [consentant/consentir](#); OED: [consent v.](#); MED: [consenten v.](#); DMLBS: 448a **consentire**]

v.a. 1 [to grant, permit](#) 2 [to give up, hand over](#) 3 [to support, side with](#);
v.absol. [to allow, grant](#);
v.n. [to give in](#);
v.refl. 1 [to give in](#) 2 [to agree \(to\); to agree, concur \(with\); to agree, decide \(upon\)](#) 3 [to be in league with](#);
p.pr. as s. [one who consents, supporter; consenting party](#);
sbst. inf. [consent](#)

v.a.

1 *to grant, permit*: Igeo cunsentira Li Deus ki tut cria *Sibile 1078*; Jo revendrai hastivement Si Deu l'otrie e le cunsent  *S Modw 2431*; vus le soustes e oistes e vus le uveraine consentistes  *Fol Trist ANTS 664*;
2 *to give up, hand over*: Si l'osciez en champ, ses terres vous consent  *Rom Chev ANTS 7345*;
3 *to support, side with*: Israel ne cunsentit (Latin: *consensit*) a mei *Camb Ps 150.LXXX.10*;
(The wicked) molt s'i hastent [...] de mordrir Cels ki unt suen d'eles consentir  *Salemon 748*;

v.absol.

to allow, grant: Autrement nel fray, si Dieu me consent  *Rom Chev ANTS 7363*;

v.n.

to give in: cum vus estes legere a tempter, freile a rester, preste a consentir  *Mirour Egl 10.42*;

v.refl.

1 *to give in*: pur ceo meint humme apele Cunscience icele estencele. Mes pus k'est esteint e se cunsent, Dunc va l'afere malement  *Lum Lais ANTS 2635*;
2 *to agree (to)*: Les gentz de la citee de M. se sont consentuz d'avoir le Roy de F. seignur soverein  *Lett & Pet 200.75*;
• *to agree, concur (with)*: tuz les seintz al grant jugement Se cunsenterunt a Deu pur dampner la male gent  *Apoc 3522*; • *to agree, decide (upon)*: En Simac (=as pope) soi consentoient *Dial Greg 138va*; il se consentent en un cleric  *BRITT ii 177*;
3 *to be in league with*: Le rei ne l'apostolle ne pensent [...] Fors ke il nus toillent nos biens e nostre argent: Çoe est tute la summe; ke la pape de Rume Au rei se consent *Lyric 169.29*;

p.pr. as s.

one who consents, supporter: tute sa maignee, ço sunt tuz ses cunseillurs e ses consentantz *Joshua* ii 27; Fort est encontre ses consentanz, Et feble encuntrue ses resteanz *Lum Lais ANTS* 5736; Car dreit est qe consentanz Seient puny od mesfesanz *Man pechez* 4341;

♦ *consenting party*: ne soulement les juges, mes les fornissours, consentanz e tieux qe nel destorberent *Mir Just* 40;

bst. inf.

consent: Quant ne [me] poez retenir, N'i ad fors del consentir *S Modw* 3738; Et cel consentir porra estre fet simplement *BRITT* ii 178

consentir a

to consent to: Si estoit adecertes Saulus consentaunt a sa mort *Actes (A)* 365b; nubile n'est ele mye tanqe ele seit de tel age qe ele pusse a mariage consentir *YBB Ed II* xvi 39;

♦ *to give in (to), go along (with)*: s'il consent a felonie [...] *Salemon* 9401; par ma volonté [...] consenti jeo au diable *Ancren²* 56.9; si a delit e temptaciun Ne cunsente [...] Celi est pecché veniel *Lum Lais ANTS* 3030; noz foialx lieges illoeques qui ne veullent consentir a lour malveis purpos *Lett & Pet* 293.8; ♦ *to agree, decide to*: tote la curt a pendre le consent *Rom Chev ANTS* 3291; ♦ *to agree, side with*: Ore voy qe plus a vous qe a moy consent *Rom Chev ANTS* 3177; touz, com bien consentirent a ly, si sont esparpliz *Actes (A)* 364b.

consentir a [...] de [...]

to allow someone to: La seinte gloriouse li consent De aver la cote a lur soeur *Mir N-D* 16.58.

estre consentant a

to connive at, go along with: s'is por son defendement De l'un ou de l'autre teussent, Tost souschereit oem qe is fussen A l'ereisie consentanz *Dial Greg* 97va.

LEXIQUE ROMAN
ou
DICTIONNAIRE
DE LA LANGUE DES TROUBADOURS

COMPAREE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE

PRÉCÉDÉ

DE NOUVELLES RECHERCHES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES
D'UN RÉSUMÉ DE LA GRAMMAIRE ROMANE
D'UN NOUVEAU CHOIX DES POÉSIES ORIGINALES DES TROUBADOURS
ET D'EXTRAITS DE POÈMES DIVERS

PAR M. RAYNOUARD

MEMBRE DE L'INSTITUT ROYAL DE FRANCE (ACADEMIE FRANÇAISE ET ACADEMIE DES INSCRIPTIONS
ET BELLES-LETTRES)
SÉCRÉTAIRE PERPÉTUEL HONORAIRE DE L'ACADEMIE FRANÇAISE, ETC.

TOME CINQUIÈME

Q-Z

A PARIS
CHEZ SILVESTRE, LIBRAIRE
RUE DES BONS-ENFANTS. 50

1844

Tu crieras Lunel pour extravagance, et Castelnau pour oignon et pour fromage.

21. SENTIMENT, SENTIMEN, s. m., sentiment.

Ha alcus SENTIMENS d'aquesta dossal.

V. et Vert., fol. 55.

A aucun sentiments de cette douceur.

CAT. *Sentiment.* ESP. *Sentimiento.* PORT. IT. *Sentimento.*

22. SENTIR, v., lat. SENTIRE, recevoir une impression par les sens, sentir, flairer, éprouver, ressentir.

Ni m' fai SENTIR dolor, guota ni febres.

A. DANIEL : Ans qu'els.

Ni goutte ni fièvre (ne) me fait sentir douleur.

Si vostr' auzelgota SENTIS.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si votre oiseau ressent goutte.

Qui la volria flairar el SENTIRIA la flairor en l' aiga.

Liv. de Sydrac, fol. 47.

Qui voudrait la flairer il sentirait l'odeur dans l'eau.

Fig. SENTIR una gota del menor gang que sia en paradis.

V. et Vert., fol. 29.

Sentir une goutte de la moindre joie qui soit en paradis.

Loc. Una dolor mi SENTIR venir

Al cor.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enquera.

Une douleur je me sens venir au cœur.

SENTI si grossa d'enfant.

V. de S. Honorat.

Elle se sentit grosse d'enfant.

Ella SENTIR s' a desliada.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Elle se sentira déliée.

Tartarassa ni vautor

No SENT plus leu carn paden,

Com cleric e prexicador

SENTOS ont es lo manen.

P. CARDINAL : Tartarassa.

Milan ni vautour ne sent plus vite la chair puante, comme clerics et prédictateurs sentent où est le riche.

Subst. An be SENTIR et odorar,

Auzir e vezet e gostar.

Brev. d'amor, fol. 52.

Ont bien le sentir et l'odorar, l'ouir et le voir et le goûter.

Part. prés. Tots SENTENS creature.

Brev. d'amor, fol. 47.

Toute créature sentante.

Part. pas. fig.

No intrem pels pons, que seriam SENTITZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

N'entrions pas par les ponts, vu que nous serions sentis (découverts).

CAT. ESP. PORT. *Sentir.* IT. *Sentire.*

23. ASSENTIMENT, ASENTIMEN, s. m., assentiment.

ASSENTIMENT de lauzengier

Un pauc de lecha de primier.

DEUDES DE PRADES, *Poème sur les Fertus.*

Assentiment de flatteur délecte un peu en premier.

De volontat e d' ASENTIMEN del cenat.

CAT. *dels apost. de Roma, fol. 23.*

De volonté et d'assentiment du sénat.

ANC. CAT. *Assentiment.* IT. *Assentimento.*

24. COSENTIMEN, COCENTIMENT, s. m., consentement.

Aquest COCENTIMENT es... peccat mortals.

V. et Vert., fol. 13.

Ce consentement est... péché mortel.

Per COSENTIMEN de las partz.

Trad. du Code de Justinien, fol. 11.

Par consentement des parties.

CAT. *Consentiment.* ESP. *Consentimiento.* PORT.

IT. *Consentimento.*

25. COSENTIDA, s. f., consentement, adhésion, concession.

Si 'lla m' fai breu COSENTIDA.

B. MARTIN : Quant l'herba.

Si elle me fait courte concession.

26. COSENSA, s. f., consentement.

Per COSENSA Milo, lo due n' issit.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 72.

Par consentement de Milon, le duc en sortit.

27. COSENTIDOR, s. m., approbateur, tolérant, flatteur.

Vei rics los COSENTIDORS,

Car faillir laisson lor seignors.

PONS BARBA : Sirventes non.

Je vois riches les flatteurs, parce qu'ils laissent faillir leurs seigneurs.

ESP. PORT. *Consentidor.* IT. *Consentitore.*

28. **CONSEN**, **COSSEN**, *adj.*, complice, consentant.

Aissellas putas ardens

Que son d'autrui maritz cosseus.

MARCABRUS : Pus mos.

Ces putains ardentes qui sont des maris d'autrui consentantes.

Dieus vos es **CONSEN**.

B. CALVO : Mout a que.

Dieu vous est *consentant*.

ANC. CAT. *Consent*.

29. **CONSENTIR**, **COSSENTIR**, *v.*, lat. **CONSENTIRE**, consentir, approuver, souffrir, endurer, accorder.

Non den **CONSENTIR** deshonor

Negus sos fizels cosseliers.

RAIMOND DE MIRAVAL : D'amor son.
Ne doit **consentir** déshonneur nul son fidèle conseiller.

Personniers es del mal qui l' **CONSEN**.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUD : Nuls hom.

Participant est du mal qui le *consent*.

E'l proverbis **CONSENT** hi be.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Et le proverbe s'y accorde bien.

Part. pres. Es colpables e **COSSENTENS**.

Brev. d'amor, fol. 60.

Il est coupable et *consentant*.

Part. pas. Sibilia per cert a **CONSENTIT** putage.

V. de S. Honorat.

Sibilie pour sûr a *consentit* prostitution.

CAT. ESP. PORT. *Consentir*. IT. *Consentire*.

30. **DISSENCIO**, **DISENTIO**, **DICENTIO**, **DISENTION**, **DESESSION**, **DECESION**, *s. f.*, lat. **DISSENSIONEM**, dissension, dissensément.

La **DISSENCIO**... entre los nobles.

L'Arbre de Batalhas, fol. 2.

La dissension... entre les nobles.

Per que manda a saint Honorat,

Ad Arle, la **DISENTION**

Dels frayres e de la mayson.

V. de S. Honorat.

C'est pourquoi il manda à saint Honorat, à Arles, la dissension des frères et de la maison.

Deus non es pas de **DICENTIO**, mas de patz.

Trad. de Bède, fol. 59.

Il n'est pas Dieu de dissension, mais de paix.

La gran **DICESSION** e l'error de sa gent.

V. de S. Honorat.

La grande *dissension* et l'erreur de sa gent.

CAT. *Dissenció*. ESP. *Discension*. PORT. *Dissenção*. IT. *Dissenzione*.

31. **RESENTIR**, *v.*, ressentir.

Fig. Baro, en altra part los anem **RESENTIR**.

GUILLAUME DE TUDELA.

Barons, en autre part allons les *ressentir* (tâter).

Part. pas. Nos avem proat lo mal e **RESENTIT**.

GUILLAUME DE TUDELA.

Nous avons éprouvé le mal et *ressentit*.

CAT. *Ressentir*. ESP. PORT. *Resentir*. IT. *Risentire*.

32. **SENTENCIA**, **SENTENTIA**, **SENTENSA**, *s. f.*, lat. **SENTENCIA**, sentence.

Cant Dieus fara justicia, le jorn que dara de nos **SENTENCIA**.

V. et Vert., fol. 60.

Quand Dieu sera justice, le jour qu'il donnera sentence de nous.

SENTENTIA son donada c' om la cremes el fuec.

V. de S. Honorat.

Sentence fut donnée qu'on la brûlât au feu.

ANC. CAT. *Sentença*. CAT. MOD. ESP. *Sentencia*. PORT. *Sentença*. IT. *Sentenzia*, *sentenza*.

33. **SENTENCIAL**, *adj.*, sentencieux.

Entre las ordinals e las **SENTENCIALS**.

Leys d'amors, fol. 26.

Entre les ordinale et les *sentencieuses*.

34. **SENTENCIAR**, **SENTENSIAR**, *v.*, juger, sentencier.

SENTENCIERO .LIII. templiers.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 211.

Jugèrent cinquante-quatre templiers.

Part. pas. Ja aicest platz non er **SENTENSIAT**.

BERTRAND D'ALLAMANON III : D'un sirventes.

Jamais ce plaid ne sera jugé.

ANC. FR. Il fut remené à Tours... pour estre *sentencié*.

MONSTRELET, t. III, fol. 66.

Comment doneq est-ce qu'il faut *sentencier* et juger en ce différent?

AMYOT, Trad. de Plutarque. Morales, t. I, p. 453.

Sous l'espérance à lui donnée que *sentenciant* en sa faveur, etc.

Mémoires de Sully, t. I, p. 533.

CAT. ESP. PORT. *Sentenciar*. IT. *Sentenziare*.

SENEC, *adj.*, lat. **SENEC**, vieux, âgé.

NOTRIM 51

096

PROVENZALISCHES SUPPLEMENT-WÖRTERBUCH.

BERICHTIGUNGEN UND ERGÄNZUNGEN

ZU

RAYNOUARDS LEXIQUE ROMAN

VON

EMIL LEVY.

ERSTER BAND.

A—C.

LEIPZIG.

O. R. REISLAND.

1894.

105 103
23 10
a

Consensa (R. V, 198 ein Beleg) „Zu-
stimmung, Einwilligung“.

Bel semblan n'ai en parvenssa,
Qe gen m'acuoill em ressona,
Mas del plus nom fai *cossensa*.

Mahn Ged. 2, 3 (P. d'Alv.).

Tant creis durensa
C'alegr' en son li ric,
Avols *cossensa*
Fai sobremonstar tric.

Mahn Ged. 662 – 3, 2 (Marc.).

Eu nol te tolrai . . ni hom ni femena
ab ma art ni ab mon engen ni ab
cossensa mei.

Liber Instr. Mem. S. 564 Z. 14
(= Rv. 5, 57 Z. 18).

Consentidor „der zustimmt, billigt“.

Consentire qui consentit.

Don. prov. 4^a, 21.

Per que n'es mendres lur valors,
Car loignan los castiadors,
E vei rics los *consentidors*,
Car faillir laisson lor seignors.

Milá S. 432, neue Ausg. S. 461

(Pons Barba).

Consentir (R. V., 199) 1) „zulassen, dulden“.

Dos cavalhs ai a ma selha ben e gen,
Bon son et adreg per armas e valen,
E nols puese amdos tener, que l'us
l'autre non *cosseen*.

Appel Chr. 59, 9 (Graf v. Poit.).
E *cossentis* m'a celat dins sa cambra!

Appel Chr. 26, 14 (Arn. Dan.).
El Pog de Mont Segur fo per aital
bastitz
Qu'el les pogues **defendre**, els hi a
cossentitz.

Crois. Alb. 3261.
Glossar „admettre [qq.-un en un
lieu, l'autoriser à y séjourner]“.

2) *consentir a, de, en* „zustimmen“.
Mas cant lo cors vol *als* huelhs
consentir,
Amors dissen per los huelhs el
coratje.

Ap; el Chr. 109^b, 6 (B. Carb.).
E penton si mot fort, car avian
consentit

De tolre a l'arcivesque son dreg
ni sa honor.

S. Hon. XLVII, 62.

E son de bona voluntat
Ses *cossentir* en luh barat.

Brev. d'am. 470.

3) *cons.* a „nachgeben, Folge leisten“.
E sapias en ver que hyeu non ti
creyray ni non *consentiray* als tieus
comandamens d'aquesta maniera
ni encontra dieu non faray fellonia.

Bartsch Chr. 357, 5.

4) *cons.* mit Dat. der Person und
Accus. der Sache „jmdm. etwas
zugestehen, gestatten“.

Ja de sos pes nom partira,
Sil plagues ni *m'o consentis*.

Bartsch Chr. 48, 15 (Cercamon).

5) *se c. ab alcun* „mit jmd. überein-
stimmen, gut auskommen“.

E si a leis no plaze nes pode be
consentir ab mos filhs, jol doni lo
casted nau de Sarnes.

Rec. gascon 'S. 95 Z. 3.

Glossar „être d'accord avec“.

Mistral *counsentir* „consentir, acquies-
cer; plier, céder“.

PETIT DICTIONNAIRE
PROVENÇAL-FRANÇAIS

(17)

PAR

EMIL LEVY



123689
241112

HEIDELBERG 1909
CARL WINTER'S UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

consen *adj.* consentant.
consensa *s. f.* consentement.
consentida *s. f.* consentement,
concession.
consentidor *s. m.* celui qui con-
sent, qui approuve.
consentimen *s. m.* consentement.
consentir (e) *v. n. et a.* con-
sensir, approuver, permettre; ad-
mettre (qn. en un lieu, l'aut-
oriser à y séjourner); obéir;
se c. ab être d'accord avec.

III. MEDIEVAL OCCITAN POETIC CONSEN

22. Guilielma de Rosers and Lanfranc Cigala, "Na Guilielma, maint cavalier arratge"

La tenzon de Na Guilielma e de Lafranc Cigala

I. Na Guilielma, maint cavalier arratge
anan de nueg per mal temps qe fazia,
si plaignian d'alberc en lur lengatge.
Auziron dui bar qe per drudaria
se.n anavan vas lur donas non len.
L'us se.n tornet per servir sella gen,
l'autres n'anet vas sa domina corren.
Qals d'aquels dos fes miels zo qe.il taignia?

II. Amic Lafranc, miels complic son viatge,
al mieu semblan, cel qe tenc vas s'amia,
e l'autre fes ben, mas son fin coratge
non poc tam be saber sidonz a tria
con cil que.l vic devant sos oils [presen]
q'a rendut l'a sos cavaliers coven,
q'eu pres lruep mais qe zo qe diz aten
qe qe en als son coratge cambia.

III. Domna si.us plas, tot qan fes d'agradatge
lo cavalliers qe per sa galiardia
garda. ls autres de mort e de dampnatge,
e il mouc d'amor, qar ges de cortezia
non ha nuls hom si d'amor no.il dessen,
per qe sidonz deu grazir per un cen
qar deslivret per s'amor de turmen
tanç cavaliers, qe se vista l'avja.

IV. 25 Lafranc, iamais non razones muzatge
tan gran con fes aqel qe tenc sa via;
qe, sapchatz be, mout i fes gran ultratge,
pueis bel servirs tan de cor li movia,
qar non servic sidonz premeiramen,
30 et agra.n grat de leis e iauzimen,
pueis per s'amor pogra servir soyen
en maintz bos luecs, qe faillir no.il podia.

Partisan
"propre"
(L'us c.1 = 30)
(agatration/strong/
imaginey/ithat)
l'ore is. canting..

→ ? (a) help
(b) partly lady
(c) ideal lady for
or pov.

→ (d) Strictly
legal.

(e) play situation
do can be
More like For It.

→ (a) razones
+ thinking :)

→ more comes
Coronight to
+ he unknown
wants.

(legatgein --)

22. Guilielma de Rosers and Lanfranc Cigala, "Na Guilielma, maint cavalier arratge"

I. Lady Guilielma, several knights voyaging
after dark through some foul weather
were crying out for shelter in their own language.
They were heard by two lords who, moved by desire,
5 were traveling at no slow pace toward their ladies.
One lord turned back to help the travelers;
the other speeded ahead toward his lady.
Which of the two best fulfilled his duty?

II. Friend Lanfranc, he who completed the voyage
10 the best was, I think, he who went on toward his lover.
The other one did well too, but his lady
could not see his feelings as clearly
as the lady who saw her man in person,
because her knight had kept their agreement;
15 I like a man who keeps his word
more than one who changes his mind.

III. Please, Lady, all the obliging things
done by the knight who, in gallantry,
kept other men from death and harm,
20 he did out of love, for no courtesy
comes to a man unless love supplies it;
his lady should thank him a hundred times more
than if he had seen her; for her love's sake
he saved so many knights from trouble.

IV. 25 Lanfranc, you never reasoned so foolishly
as the man who went on his own way.
I'll have you know he committed an outrage.
Why, if good service really lay close to his heart,
did he not serve his lady before anyone else,
30 which would have brought him her joy and gratitude?
Then he could, for her love, do service often
in many good places without failing her.

V. Domna, perdon vos qier, s'ieu dic folatge,
qu'oimais vei zo qe de donas crezia,
35 qe no vos platz q'autre pelegrinatge
fassan li drut mas ves vos tota via,
pero cavals c'om vol/qi [biort] gen
deu hom menar ab mesur et ab sen,
mas car lo drutz cochatz tan malamen
40 lur faill poders don vos sobra feunia.

hello
Guilielma
(R)
(R)

VI. Lafranc, eu dic qe son malvatz usatge
degra laissar en aqel meteis dia
le cavalliers que domna de paratge,
bella e pros, deu aver en bailia.
45 Q'en son alberç servis hom largamen,
ia el no.i fos, mas chascus razon pren,
qar sai que ha tan de recrezemen
q'al maior ops poders li failliria.

VII. Domna, poder ai eu et ardimen
50 non contra vos, qe.us venzes en iazen,
per q'eui sui fois car ab vos/pris conten
mas vencut voil je m'aiatz con qe sia.

VIII. Lafranc, aitan vos autrei e.us/consen,
qe/tant mi sen de cor e d'ardimen
55 c'ab aital gien con domna si defen
mi defendri al plus ardi qe sia.

ardimen
in turn

g. i. m
wit & wits (as in: "wiles")
as (jessamine + campanula)
self defense; counter to power/
brute force.

CONSEN

charge 3PV to 1PV
+ tradition of honour
↳ impeded
goaded to anger
(3rd order attack
+ defense)

WVR
volition + self-
control

↳ (not so wimp:
shift potentiality of
aggressors → attack
aborts
to potential for violence/
disarming.)

V. Lady, I beg your pardon if I speak foolishly;
now I see confirmed my belief about ladies:
35 for you, there's no other pilgrimage
lovers should make except, by all roads, to you.
However, if one wants horses to compete
well in jousts, one should ride them with measure and wisdom,
but you spur your lovers so harshly
40 that their powers fail, and you suffer the loss.

VI. Lanfranc, I say a knight should abandon
his ugly habits on the very day
that a lady of noble, fine parentage
lets him into her domain.
45 Men would have been generously served in his house
had he not been there; each man finds excuses,
for I know he's so cowardly
that his powers would fail when he needed them most.

VII. Lady, I have power and boldness,
50 though not against you, for I could beat you lying down.
I was foolish to start a debate with you;
I prefer to let you be my conqueror.

VIII. Lanfranc, I concede and grant you this much:
I feel so much courage and boldness
55 that, by the wit ladies use in their own defense,
I will fend off the boldest of men.

using own wits self control. // SPN football players + "mentales
don't rage" campaigns.

PC 32.1

20. Felipa and Arnaut Plagues, "Ben volgra midons saubes"

Arnaut Plagues

I. "Ben volgra midons saubes
mon cor ayssi cum yeu. I say,
e que. I plagues q'ieu fos lay
(on gs sos guays cors cortes.
5 E si dic/sobransaria?"
"Diguas, e cuias qu'o sia?"
"Yeu non, que no.m sent tan ricx."
"Suefre e no t'amendicx
que de ben leuys'avenria."

II. 10 "Avenir pot? No pot ges."
"Si pot lo." "Per Dieu, no fay."
"E quom? Yeu vos o diray."
"Diguatz cum." "S'a lieys plagues."
"Plazer?" A lieys, cum plairia?"
15 "Levet, s'amors o volia."
"Amors?" "Yest li enemicx?"
"Yeu no, ans estauc-enicx
a quascun que la gualia."

III. "Suefre e venra t'en bes."
20 "E cum? Que. ls mals ades n'ay."
"Mals? non ho diguas iamay."
"E per que?" "Quar non o es."
"Non es-mals qu'ayssi m'aucia
languen?" "Non ges, quar un dia
25 er los bes, si no t'en/gicx,
ab sol que no la cambicx."
"E morray?" "Oc, si.s volia."

IV. "Si.s vol?" "Oc." "Valra m merces
ab lieys?" "Per Dieu, non o say."
30 "E per que?" "Quar non s'eschai Jeu
que trop t'iest en ric luec mes."
"Ric, per crotz, ben o sabia."
"E doncx no fezist follia?"

→ find unexpected import of line

Q+A / prayer + answer / ^{song +} ~~particular critique~~ using
(m) (f)-coded answers verbs
(= the side of answer) 67

20. Felipa and Arnaut Plagues, "Ben volgra midons saubes"

I. "I really wish my lady knew
my heart as well as I know it;
I wish she were pleased to have me
near her fair, gracious body.
5 Is this presumptuous speech?"
"Speak! Do you think this might be?"
"I? No, for I don't feel so proud."
"Endure; don't put a friar's cloak on,
for it could easily occur."

II. 10 "It can occur? Not at all!"
"Yes, it can." "No, by God."
"How? I'll tell you."
"Tell me how." "If it pleased her."
"Please? How would it please her?"
15 "Easily, if Love willed it."
"Love?" "Are you its enemy?"
"Not I! Rather, I'm the foe
of anyone who might betray it."

III. "Endure, and good shall come to you."
20 "But how? what I have now is evil."
"Evil? Never say that."
"And why not?" "It isn't so."
"It isn't evil that she lets me die
languishing?" "Not at all! One day
25 all will be well if you persist,
provided you don't turn from her."
"And I'll die?" "Yes, if she wills it."

IV. "If she wills it?" "Yes." "Will she be merciful
to me?" "God, I don't know."
30 "And why?" "Because it isn't fitting
that you've presumed to rise so high."
"So high! By the cross, I knew it!"
"Wasn't it foolish on your part?"

Arnaut Plagues
cm = Arnaut Plagues
R = Perse
J = Pare Roger

C 359, E 71, M 134, R 88, S 214, B 164, J 164
cm = Arnaut Plagues
R = Perse
J = Pare Roger

1970
Felipa and Arnaut Plagues, "Ben volgra"

Laissa t'en," "No m'en casticx,
35 qu'aisso no t'es mas destricx
que ia no m'en layssaria."

verso al ampliér?

V. "No t'en laissarias ges?"
"Non yeu." "Doncx aussi o fay
cum ieu t'o ensenharai:
40 sias adreitz e cortes,
francx e de bella paria,
e fay so que ben estia,
ieu
quan poiras, e no t'en tricx,
qu'assis deu renhar amicx,
45 oc, e mielhs si mielhs podia."

VI. "Na Felipa, s'ieu avia
tals rictatz don ieu fos ricx,
atressi.us seri'amicx
de ben dir, si cum solia."

VII. 50 Chanso, en Castella ten via
al rey qui dobla ls destricx
qu'om pren ab los avols ricx
quant es en lor companhia.

mg in CM

Felipa and Arnaut Plagues, "Ben volgra"

69

Give it up." "Don't reproach me for it!
35 You're only damaging your case,
for I would never give it up."

V. "You wouldn't give it up?"
"Not I!" "Then do
as I tell you:
40 be nimble and courteous,
open and sociable;
do what seems right
when you can, and don't hang back,
for that's the way a friend should act,
45 yes, and still better, if he could."

VI. "Lady Felipa, if I had
the high rank that would make me rich,
then I'd be your friend
in speaking well, the way I used to."

VII. 50 Song, go out to Castille
to the king who doubles the injuries
one suffers from the wicked rich
when one is in their company.

1. TENSO DE FLAMENCA E GUILLEM

Hai las!	-Que plans?	-Mor mi.	-De que?	Hélas!	-De quoi te plains-tu?	-Je me meurs.	-De quoi?
3949	4344	4503	4761				
-D'amor.	-Per cui?	-Per vos.	-Qu'en pueſc?	-D'amour.	-Pour qui?	-Pour vous.	-Qu'y puis-je?
4878	4940	4968	5039				
-Garir.	-Conſſi?	-Per gein.	[-Pren li.]* [5277-86]	-[me] Guérir.	-Comment?	-Par ruse.	[-Prends-la.]
5096	5155	5204					
-Pres l'ai.	-E cal?	-Iretz.	-Es on?	-Je l'ai prise.	-Et lequel?	-Vous irez.	-Et où?
5309	5457	5460	5465				
-Als banz.	-Cora?	-Jorn breu [e gent]	-Plas mi.	-Aux bains.	-Quand?	-Un jour prochain.	-Cela me plaît.
5467	5487	5499	5721				

* [PREN LI] (FLAMENCA)

05277 A quel jorn, per bon'aventura,
05278 Flamenca Guillem assegura,
05279 De s'amor quan li descobri
05280 En l'ora qu'el meseis causi;
05281 E fes li un cortes presen
05282 Plen d'amor e de chausimen,
05283 Quar mostret li plus qu non sol
05284 Los ueilz, la boca e.l morsol,
05285 E plus longamen l'esgardedet
05286 Dreit oilz, entro que s'en ostet,

6. CONSSI? (FLAMENCA, with backup)

05096 Guillems dis a si dons: "Garir."
05097 Flamenca pensa e **consira**
05098 et en son **cor dis** et arbira:
05099 "**Consi** puest far eu garimen"
05100 al[s] mals d'amors c'us autre sen?
05101 Non sai **conssi-m** n'antremeses,
05102 et on plus i **consir** nie i pes
05103 miens i trop de leuc e d'aisina
05104 **consi** pogues faire mecina
05105 als mals que cel suffre per me,
05106 aissi **con dis**, e ben o cre.
[...]
05115 Tot so qu'el mostier si pesset
05116 a sas donzelletas comtet,
05117 et ellas pensson eissamen
05118 e lauson fort cel ardimen; (089r)
05119 mais quant ven[c] a la corta fi
05120 **conseillon** que-l deman **conssi?**
05121 Quar ja ren non sabrion menar
05122 que poguesson **engien trobar**
05123 **consi** pogues far garison
05124 d'amor a cel que la'n somon,
05125 e dizon: "Mais aitan fag n'a,
05126 alcun **bon engien trobara**
05127 per vos e per si veramen
05128 de que seres amdui gausen."
[...]
05146 to[s]t aura **bon engen** apres
05147 **conssi** ab vos posca[-s] **trobar** (089v)
05148 si vos o voles autrejar."
05149 Aicest **consseil** van recordan

IV. THE JOY OF CONSENT

[Guilhen de Peiteu](#)[Troubadours](#)[Prosody](#)[Contact Us](#)[Links](#)

Companho, farai un vers qu'er covinen,
Et aura-i mais de foudatz no-y a de sen,
Et er totz mesclatz d'amor e de joy e de joven.

E tenguatz lo per vilan qui no-l enten,
O dins son cor voluntiers non l'apren:
Greu partir si fai d'amor qui la troba a talen.

Dos cavalhs ai a ma sselha, ben e gen,
Bon son et adreg per armas e valen,
E no-ls puecs amdos tener, que l'us l'autre non cossen.

Si-ls pogues adomesjar a mon talen,
Ja no volgr'alhors mudar mon garnimen,
Que meils for'encavalguatz de nuill ome viven.

Launs fon dels montaniers lo plus corren,
Mas aitan fer' estranhez'a longuamen
Et es tan fers e salvatges, que del bailar si defen.

L'autre fon noyritz sa jus part Cofolen
Ez anc no-n vis bellazor, mon escien:
Aquest non er ja camjatz ni per aur ni per argen.

Qu'ie-l donei a son senhor polin payssen,
Pero si-m retinc ieu tan de covenen
Que, s'ilh lo tenia un an, qu'ieu lo tengues mais de cen.

Cavalier, datz mi cosselh d'un pessamen:
-Anc mays no fuy issaratz de cauzimen- :
Res non sai ab qual me tengua, de n'Agnes o de n'Arsen.

De Gimel ai lo castel e-l mandamen,
E per Niol fauc ergueill a tota gen:
C'ambedui me son jurat e plevit per sagramen.

Comrades, I shall write a fitting poem,
one with more folly than sense,
all laden with love, joy and youth.

And let he be called a knave, who doesn't understand it,
or learn it, for that matter, by heart:
people who like poetry hardly part from love.

I have two horses I can saddle well and gladly
they are good and brave and fit for fighting,
and I can't keep them both because they can't stand each other.

If I could tame them as I wish,
I wouldn't take my gear elsewhere,
because I would be mounted better than anyone else.

The one is the fastest of the mountaineers
but it has been acting fiercely oddly for a long time
and it is so fierce and savage that it refuses to be bridled.

The other was reared around Confolens
and you never saw a prettier one, by my troth:
such one can't be traded for gold nor for silver.

Because I gave it to its master as a filly
but we agreed to the condition
that, if he had it for one year, I would have it for a century.

Knights, advise me about this conundrum:
-never was I [so] troubled by a choice-
I don't know which one to keep to, that of dame Agnes or that of dame Arsen.

I hold the castle of Gimel and its land,
and I boast about Nieul with everybody
since both are sworn faithful to me.

Pos vezem de novel florir
 Pratz, e vergiers reverdezir,
 Rius e fontanas esclarzir,
 Auras e vers,
 Ben deu chascus lo joi jauzir
Don es jauzons.

D'amor non dei dire mas be.
 Quar no-n ai ni petit ni re?
 Quar ben leu plus no m'en cove!
Perc leumens
Dona gran joi qui be-n mante
Los aizimons.

A totz jorns m'es pres enaissi
 C'anc d'aque c'amei no-m jauzi;
 Ni o farai, ni anc non ho fi;
C'az essiens
 Fauc maintas ves que-l cor me di:
Tot es niens.

Per tal n'ai meins de bon saber
 Quar vueill so que non puest aver;
 E si-l reprovers me ditz ver,
Sertanamens
 A bon coratge bon poder,
Qui-s ben sufrans.

Ja no sera niuils hom ben fis
Contr'amor, si non l'es aclis,
 Et als estrangs et als vezis
Non es consens,
 Et a totz sels d'aicels aizis
Obediens.

Obadiensa deu portar
 A moses gens qui vol amar,
 E cove li que escpcha far
Faitz avinens
 E que-s gart en cort de parlar
Vilanamens.

Del vera vos dic que mais ne vau
 Qui be l'enter e n'a plus lau:
 Que-ls mots son faits tug per egau
Comunalmens,
 E-l sonens, ieu meteus m'en lau,
Bon a valens.

A Narbona, mas ieu no-i vau,
Sia-l presens
 Moi vers, e vuill que d'aquest lau
Sia quirens.

Non Esteve, mas ieu no-i vau,
Sia-l presens
 Moi vers, e vuill que d'aquest lau
Sia quirens.

Since we see, again, blossoming
 meadows and greening gardens
 and clearing rills and fountains,
 and breezes and winds,
 everybody should enjoy the joy
 which makes him joyous.

I can't say anything bad about love:
 why don't I get any of it?
 Probabiy because I've had my full share!
 Still, easily
 gives great joy the one who keeps
 to the rules.

It has always been like this for me:
 that I never enjoyed the one I loved;
 I never will, just as I never have;
 therefore, it is consciously that,
 many times, I do what my heart suggest:
 all is nothing.

For this reason I have less pleasure,
 because I want what I cannot have;
 but if the adage tells the truth,
 certainly
 persistence is success
 to one who can cope.

Never will a man be loyal
 to love, unless he is submitted to it,
 and is kind
 towards both strangers and neighbours
 and obliging
 towards everybody in these circles.

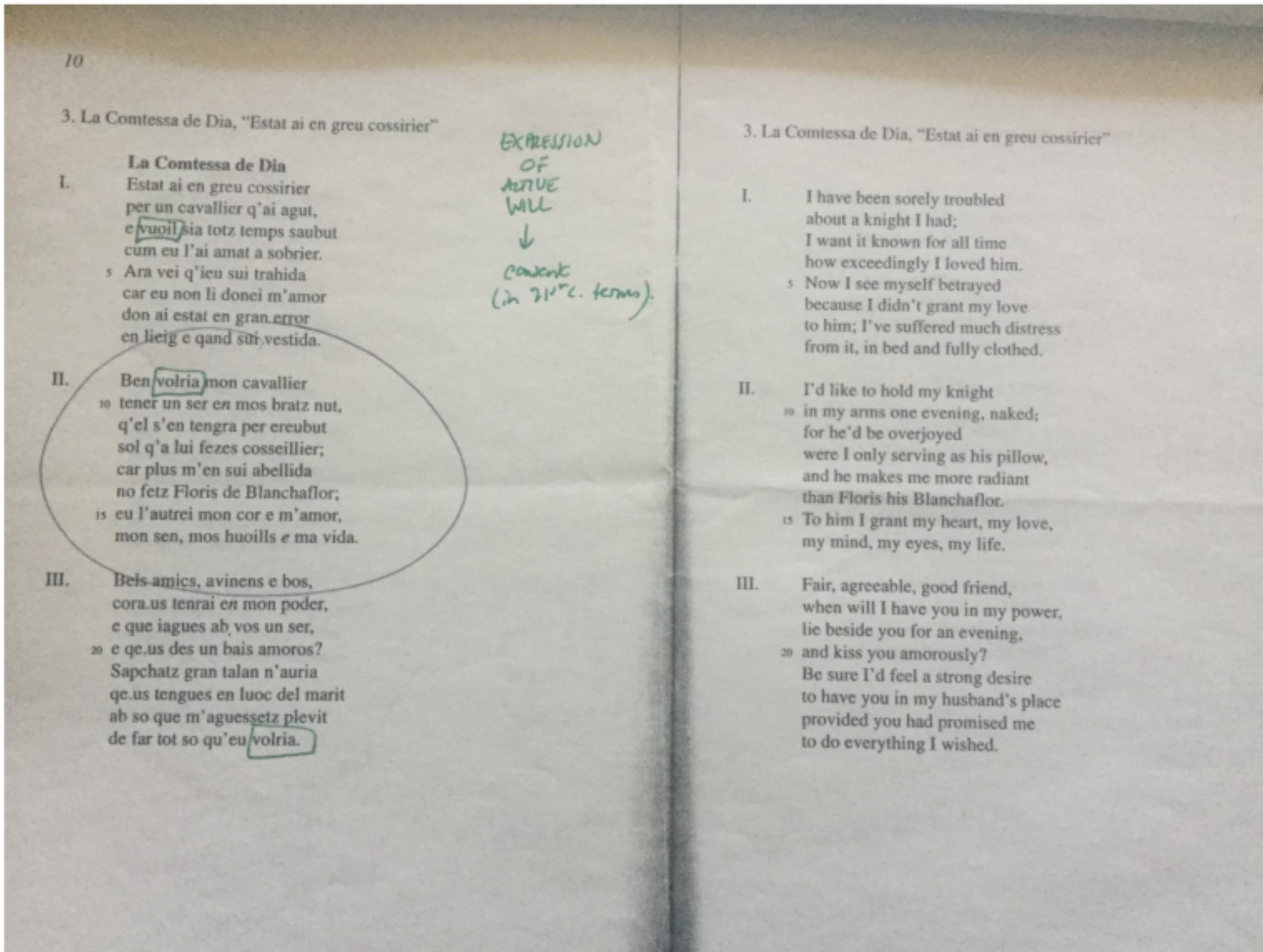
One must oblige
 many people, if he wants to love
 and he ought to have
 elegant manners
 and that he refrains, in court, from speaking
 coarsely.

Concerning this verse, I tell you that it acquires more value
 and praise if one understands it well,
 because the words are well arranged
 together
 and the melody, I boast about it myself,
 is nice and moving.

Let Narbonne (but I won't go there)
 have my verse
 and I want it to be the voucher
 of this praise.

Let my Esteve (but I won't go there)
 have my verse
 and I want him to be the voucher
 of this praise.

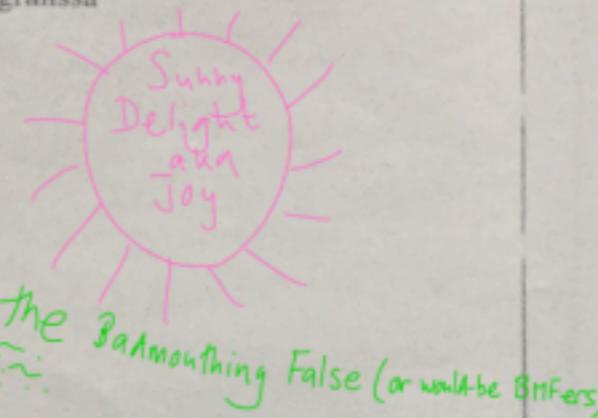
Willing wilful consent



4. La Comtessa de Dia, "Fin ioi me dona alegranssa"

La Comtessa de Dia

I. Fin ioi me dona alegranssa
per qu'eu chan plus gaiamen,
e no m'o teing a pensanssa
ni a negun penssamen,
5 car sai que son a mon dan
li fals lausengier truan
e lor mals diz non m'esglia,
anz en son dos tanz plus gaia.



II. En mi non an ges fianssa

10 li lausengier mal dizen,
c'om non pot aver honranssa
qu'a ab els accordamen,
qu'ist son d'altrestal semblas
com la nivol que s'espans
15 que l'solelhs en pert sa raia,
per qu'eu non am gent savaia.

III. E vos, gelos mal parlan,

no.us cuges qu'eu mon tarçan (?)
que iois e iovenz no.m plaia
20 per tal que dols vos deschaia.

Down with MRA rotterhalls:
Up with sunny(joy)!

With the any interperson
vacative adverbs
(bols amus etc)

[old notes irrelevant to
proto-femfog, "nous avons toujours
et fembué(e)s?"]

Journal of June 28/5:
plastil fu / que / tarzo
ar fated / tenu /
fated / what /

and you and I fated what
(2) inserted role, removal communication, and Willing term

4. La Comtessa de Dia, "Fin ioi me dona alegranssa"

I. Happiness brings me pure joy
which makes me sing more cheerfully,
and I have no heavy thought
nor any heaviness at all

5 from knowing that my harm
is sought by those mean, lying gossips;
their false words don't frighten me
but only make me twice as cheerful.

II. In me the false-speaking gossips

10 find no ally,
for no one can be honored
who conspires with them;
they're exactly like
the fog that spreads
15 and makes the sun lose brightness;
for that I love no wicked people.

III. And you, foul-tongued, jealous man,

don't think that I'll be slow
to please myself with joy and youth
20 just because it may upset you.

→ even if I do / I'm towards
an step towards tu;

(tu) desire for what.

present context, from 2003; pre-femfog,
et fembué(e)s?]

PC 372.4

17. Domna and Pistoleta, "Bona domna, un conseill vos deman"

Pistoleta

I. Bona domna, un conseill vos deman
que me.I dones, que molt m'es grant mestier,
qu'en una dompna ai mes tot mon talan
ne nulla ren tan non desir ni quier,
s e digatz me si laudatz que l'enquera
de s'amistat o enquar m'en sofieira
que.I reproviers retrai certanamen
qui.s cuicha pert e consec qui aten.

II. Seingner, ben dic segon lo mieu senblan
que ben o fai qui bona domna enquier,
e cel sap pauc qui la va redoptan
car anc domna no feri cavallier,
mas si no ill platz que s'amor li profera
no i a plus dan en neguna-maneira
is que bona dompna a tan d'enseignamen
qu'ab gent parlar s'en part cortesamen.

option of
ambid
Janasse

III. Domna, eu tem que se ill demand s'amor
que.m responda so que mal me sabra,
e que s'albir son pretz e sa ricor,
20 e que diga que ia no m'amara.
Meill m'er, so cre, que ill serva et atenda
tro que il plassa que guizardon mi renda,
e digatz me segon vostr'essien
si farai ben o s'eu dic faillimen.

IV. 25 Seingner, totz temps fols a foillia cor,
mas cel es fols qui la follia fa,
e quant hom serf la on non a valor
pois s'en penet que null gazaing non a,
ans deu saber que ia gaire.n despenda
30 si.n pot aver guizardon ni esmenda,
e s'el conois qu'il aia bon talen,
serva sidonz en patz e bonamen.

→ *Advice seeking*
+ shift from
particular - looking
to form;
form hypothetical
to actual

→ *cardinal rule* ①
with ♀ taking up
Direct attack position
in argument
(a) not natural ♀ one
or (b) more pignant
or (c) hypothetical
situation permits
more direct approach
+ sarcasm...)

→ *serve gradually*
waiting nicely
(+ Janassie/gentle/
gentle approach)

Avant bûildup (11.9.9) to COSEN

+ volition, will

17. Domna and Pistoleta, "Bona domna, un conseill vos deman"

I. Good lady, I'm requesting some advice
that you could give me, for I need it badly:
I've placed all my desire in a lady
and there's nothing I want or wish so much;
5 tell me if you counsel me to ask
her friendship or refrain from asking,
for the proverb truly says:
He loses who makes haste; he wins who waits.

II. Lord, I tell you: in my opinion,
10 he does well who asks a good lady for her love;
and he who fears her knows but little,
for no lady ever struck a blow at a knight,
but if the love he offers doesn't suit her
there's no harm done anyway,
15 for a good lady is knowing enough
to part from him politely, with kind words.

III. Lady, I fear that, if I ask for her love,
she may respond in some way not to my taste,
and that, considering her merit and rank,
20 she may say she'll never love me.
It will be best for me, I think, to serve and wait
until she wants to give me my reward;
and tell me if, as you see it,
I'll do well, or if I'm saying the wrong thing.

IV. 25 Lord, the fool always runs after folly,
but he's a real fool who does foolish things,
and when a man serves where no merit lies,
then he laments that he's had no reward;
rather, he should know that his expense is very little
30 if it can bring him reward and recompense,
and if he knows she's someone of good will,
let him serve his lady in peace and honor.

11.2 (fay), I. 138, K. 124, L. 49, O. 47, R. 73 (fay), T. 71, 59

Na. 14
L. 5
Baban le Poyet

O = Poyal

T+jy = amur bur with Poyal le Vagnier

11.2 (fay), I. 138, K. 124, L. 49, O. 47, R. 73 (fay), T. 71, 59

47

V. Bona domna, pois aissi m'o laudatz,
eu l'enquerai ades senes faillir,
35 e tenc per bon lo conseill que.m donatz
ne ia no. [voill cambiari ni gequir,
que ben sabez del don, senes faillensa,
si vol amar o si a entendensa,
e podezt m'en valer veraiamen,
→ 40 sol vos plassa ni. cors vos o cossen.

VI. Seingner, e.us prec que la domna.m digatz
on e.us posca e valer e servir,
e dic vos ben e [voill que m'en crezatz
qu'ie.us en sabrai la vertat descobrir,
→ 45 e far vos n'ai asina e cossensa
mantas sasos, s'en leis non [trob faillensa,
e digatz la ades de mantenir
e non doptez ni.n aiatz espaven.

VII. Bona domna, tant es cortes'e pros. (atum?)
50 que vos sabez ben si.us am ni.us voill be,
que tal ioi ai quant puosc parlar ab vos
que de ren als no.m menbra ni.m sove,
e doncs podez saber a ma senblansa
e [connoisser mon dig vas vos balansa;
55 vos es cella vas cui mos cors s'aten,
merce, domna, [car tan dic d'ardimen]

build up

(NB entendre/
intention +
entendre,
entendre)
→ (consent +
can / desire
WITH FEELING
mutual +
uniprotal.

problem of
ardimen +
ardour; tis to
ident of MEJURA
reasoning + balance
+ self-control

V. Good lady, because that's your suggestion,
I'll ask for her right now, without fail,
35 and I think it's good advice you're giving me,
nor would I ever want to change or ignore it.
For you know unfailingly whether or not the lady
wishes or intends to love;
and you can be most helpful to me
40 if you wish, and if your heart consents.

VI. Lord, I beg you to tell me who the lady is
with whom I may help and serve you.
I tell you, and want you to believe me,
that I'll know how to find the truth,
45 and am able and willing
to help you often, if I find no fault in her.
Now, at once, say who she is;
have no fear or hesitation.

VII. Good lady, you're so courteous and worthy
50 that you surely know I love you and wish you well;
I have such joy when I can speak with you
that I cannot think or recall another thing;
and so you can, by my expression, know
and recognize: my words go out to you;
55 you're the one my heart is longing for.
Have pity, lady, for I speak out so boldly.

32. Azalais d'Altier, "Tanz salutz e tantas amors"

Tanz salutz et tantas amors
 et tanz bens et tantas honors
 e tantas finas amistaz
 e tanz gauz com vos volriaz
 5 et tanz ris et tant d'alegrier
vos tramet N'Azalais d'Altier,
a vos, donna, cui ilh volria
 mais vezer qe ren q'el mon sia,
 qe tant n'ai auzit de ben dire
 10 a ceilh qe.us es hom et servire,
 qe per lo ben qu'el me n'a dich
ai tant inz en mon cor escrich
vostre semblant que, si.us vezia,
entre milh vos conoisseria.
 15 Et dic vos ben aitan en ver
 qez anc donna senes vezter
 non amei tan d'amor coral,
 et dic vos ben, si Deus mi sal,
 quez el mon non es nulla res
 20 q'eu penses qez a vos plagues
 qes eu non fezes volentiera
 senes mant e senes priguiera,
 ez ai, donna, trop gran desire
 quez eu vos vis e.us pogues dire
 25 tot mon cor e tot mon voler
 e pogues lo vostre saber.
Aras, donna, es enaissi:
 l'autre iorn s'en venc zai a mi
 lo vostr'amicx tristz e marritz
 30 com hom enchausatz e faiditz,
 e dis mi q'en ditz ez en faitz
 es vas vos mespres e forfaitz,
 segon, donna, qe vos dizes,
 q'eu non cuidera q'el disses
 35 ni q'elh a nuilh iorn de sa vida
 fazes vas vos ...
 ... am e.us obezis

(Amor coeur)

(1) greetings
 (2) numerous things
 (3) intention to marry
 (4) extended time

32. Azalais d'Altier, "Tanz salutz e tantas amors"

So many greetings, so much love,
 so many good things, so many honors,
 so many perfect friendships,
 and as many joys as you could wish,
 5 so many smiles, so many cheerful things—
 Lady Azalais of Altier sends all these
 to you, lady, whom she would like
 more than anyone in the world to see:
 I've heard such good reports of you
 10 from the one who is your man and servant
 that, from the good things he has told me,
 I have your face inscribed
 so deeply in my heart that if I saw you
 I'd know you in a thousand;
 15 and I tell you truthfully
 that for no lady ever, sight unseen,
 have I had such heartfelt love;
 and I tell you, God save me,
 that there's nothing in the world
 20 (if I thought it might please you)
 that I would not do willingly
 without hearing a command or a request.
 Lady, I have such great desire
 to see you so that I could show you
 25 my whole heart and desire,
 and could know yours.
 Now, Lady, this is how things stand:
 the other day your friend came here
 to see me, downcast and sad
 30 like a man chased away and banished;
 and told me that by words and actions
 he'd wronged you and failed you,
 lady, according to what you said.
 I could not believe what he said,
 35 nor that he, a single day of his life,
 committed toward you ...
 ... he loves and obeys you

mais que nuilla ren qu'elh anc vis.
 Pero, donna, si vos cuidatz
 40 q'eu n'aia mais, ben es vertatz,
 qe vos aves ben tan de sen
 de valor e d'ensengnamen
 qe, si lo tortz granz no i fos
 ja no'ilh trobaras occaisos
 45 per qe.1 feses de vos partir
 ni aissi desirant languir,
 ni non potes ies per raizon
 azirar lui per l'ucaison
 q'eu (sai,)ez elh e vos (sabes.)
 50 Pero s'auzire lo voles,
 vostra er la perda e.l danz,
 et pois per totz los finz amanz
 devres en esser meinz prezada
 per totz temps ez uchaisonada.
 55 Ez aquilh qe non o sabran
 cuidaran si qe per talan
 d'autrui amar vos l'azires
 e de vos amar lo lunges
 ez intrares in folla bruda,
 60 si ez per canzairitz tenguda,
 q'esqern fai de si mal retraire
 Brizeida, qar ilh fo cangiaire
 sos cors, qar laiset Troilus
 per amar lo fil Tideus.
 65 Autressi.us er en mal retrach
 si.us partes de lui sens forfach,
 qe.us vol e.us desira e.us ama
 tant q'en moren n'art e n'aflama,
 e s'autra donna l'agues mort,
 70 eu cuidera qe molt gran tort
 vos agues fait, si m'aiut Dieus,
 qar ell es miellz vostre qe sieus.
 E s'el, donna, per sobramar
 vos vez de ren vostre pesar,
 75 amors o fez e non gens elh,
 per qez eu conosc be qez elh

*//ontairitz / p[er]fach /
 pejorative/greening
 reprobation
 dubitation*

more than anyone he's ever seen.
 However, lady, if you think
 40 I might have more about this, it's true;
 for you have so much sense,
 quality, and learning,
 that if the fault were not too great,
 you wouldn't invent the charges
 45 on which to send him away
 or make him languish in longing,
 nor can you be right
 to hate him on account of the charge
 that I know and that he and you both know.
 50 However, if you want to kill him,
 the loss and blame will be yours;
 and then all perfect lovers
 will have to cease admiring you
 forever; it's you who will be charged.
 55 And those who don't know
 will think it was out of a desire
 to love another that you hated him
 and prevented him from loving you;
 you'll become the subject of foolish gossip,
 60 thought to be an inconstant woman;
 for scorn made Briseida badly spoken of
 because she was inconstant;
 she left Troilus
 to love Tydeus' son.
 65 Likewise you will be ill-spoken of
 if you leave him without provocation,
 for he wants, desires and loves you so much
 that he's dying, burned by the flames,
 and if another lady had struck him dead
 70 I'd think that she had done great harm
 to you, so help me God,
 for he belongs to you more than to himself.
 And if, lady, from too much love,
 he caused you any grief,
 75 Love, no other being, did it;
 for which reason I'm sure that he

non deu perdre vostra paria
 ni l'amor qe de vos avia,
 ni nulla donna non es bona
 80 pois q'estra ni tol zo que dona.
 Eras qon q'el sia estat,
 o per la vostra voluntat
 o per lo tort qc.us a agut,
 ve.l vos aussi mort e vencut
 85 qez el non dorm ni non repausa
 ni el mond non es nulla causa
 qe ja.l puesta donar conort
 si doncs ab vos non troba acort,
 per q'eu vos prec, per gran merze,
 90 qe vos tot per amor de me,
 li perdonas e.l finiscatz
 los tortz don vos l'ucazonatz.
 Ez eu faz vos per lui fiana
 qe ja en diz ni en senblanza
 95 non faza nul temps ni non diga
 ren per qe.l sias enemiga.
 E no.l sias oimais avara,
 anz li sias fina e clara,
 qe.l noms ni.l semblanz no.us desmenta,
 100 e prec amor qe.us o cosenta,
 bona donna.

conort (Goddire)

acordar

of. Mr Perfect i Donna
Doyale

shouldn't lose your company,
 or the love he had from you.
 Nor is any lady kind
 80 if she withdraws or takes what she has given.
 Now, whatever may have happened,
 either by your own wish,
 or by the wrong he did you,
 behold him, so struck down and beaten
 85 that he neither sleeps nor rests
 nor is there anything at all
 that can console him
 if he doesn't find favor with you.
 Therefore I beg you, in great pity,
 90 that you, wholly for love of me,
 pardon him and absolve
 the wrongs you charge him with,
 and I give you my word for him
 that never in speech or in looks
 95 shall he do or say
 a thing that makes you his enemy.
 And don't be stingy with him now;
 be true and clear, so that neither
 your name nor your face is belied.
 100 And I pray that Love may grant you this,
 good lady.

26. Domna and Donzela, "Bona domna, tan vos ay fin coratge"

I. **Tenso**
Bona domna, tan vos ay fin coratge
nor pueſc mudar no.us cosselli voſtre be,
e dic vos be que faytz gran vilanatge
car sel home c'anc tan non amet re
5 layſatz morir e no ſabetz per que;
pero, ſi mor, voſtre er lo dampnatge
c'autra domna mas vos a grat no.l ve
ni en luy non a poder ni ſenhoratge.

II. Na donzela, be.m/deu eſſer ſalvage
10 can el gaba ni ſe vana de me,
tant a ſon cor fol e leu e volatge
que m'amifat en lunha re no.s te,
per que m'amors no.l tanh ni no.l cove
e pus el eys ſ'a enques lo folatge
15 no m'en repletz ſi la foldat l'en ve,
q'ayſi o aug dir que dretz eſ onratge.

III. Bona domna, ardre.l/podetſ o pendre,
o far tot ſo que.us vengua a talen,
que res non es qu'el voſ pueſca defendre,
20 aysil l'avetz ſes tot retenemen.
E no.m par ges que.us ſia d'avinen,
pus ab un bays li fes lo cor eſtendre
ayſi co.l focs que.l mort carbon enſen,
pueſis cant el mor, no vo.n cal merce pendre.

IV. 25 Na donzela, no m'en podetſ reprende
que.l dey m'amor ab aytal covinen
que el fos mieus per donar e per vendre
e que toſtems fos a moſ mandamen.
Mays el a fag vas my tal falhimen
30 don iſ ſo.s pot eſcondir ni defendre;
non o fas mal ſi m'amor li defen
car ia per el no vuelh maſ pretz diſſendre.

advice - *par*
→ chal (e. - *chelat*)
a more. *pitiz*)
counſeſ pita ſ
enſtant
(power/ *timon*
timon)
poder

cosselli
cove
covinen

talen

lou
acord
covinen
+
conſent

26. Domna and Donzela, "Bona domna, tan vos ay fin coratge"

I. Good lady, my heart is so entirely yours
that I can't refrain from giving you some good advice:
I say you're doing a shameful thing
to the one who loves you more than he's loved anyone;
5 you're allowing him to die, and you don't know the reason;
but if he dies the blame will be yours
for no other lady besides you pleases him
or has power or dominion over him.

II. Maiden, I am right to be harsh
10 when he mocks me and boasts about me;
his heart is so vain, mad, and inconstant
that he in no way pays attention to my friendship.
Therefore my love can't belong to him or suit him,
and as he himself pursues a foolish course
15 don't scold me if I recognize his folly,
for the right way, I'm told, brings honor.

III. Good lady, you may burn or hang him
or do anything you happen to desire,
for there's nothing he can refuse you;
20 thus, he's yours without any reservation;
and I don't think this becomes you at all,
for with one kiss you make his heart swell
as a fire kindles a dead coal;
when he's dead, forgiving him will do you little good.

IV. 25 Maiden, you can't scold me about this
for I gave him my love with an agreement:
he'd be mine to give away or sell
and he'd always be at my command.
But he has done me a wrong
30 for which he can have no excuse or defense.
I do no wrong if I refuse him my love;
never for his sake would I abase my honor.

235
off for men

V. Suau parlem, dona, c'om no.us entenda.
 Ara digatz que forfaytz es vas vos,
 35 mais que per far vostres plazers se renda
 sos cors humils contra.l vostr'ergulhos
 vuelh que digatz, dona, per cals razos
 poyretz estar que merces no vo.li prenda,
 que mil sospirs ne fa.l iorn engoyosos,
 40 don per un sol no.l denhatz far esmenda.

VI. Si m'amor vol, Na donzela, que renda,
 ben li er obs que sia gais e pros,
 francx e umils, c'ab nuls hom no.s contend
 e a cascun sia de bel repos,
 45 c'a mi non tanh hom fel ni ergulhos
 per que mon pretz dechaya ni discenda,
 mas francx e lis, selans e amoros
 si el vol qu'ie.l don lezer que mi entenda.

VII. Aytal l'auretz, ia regart no vo.n prenda,
 50 bona dona, que.l sieu cor avetz vos,
 que el non a poder c'ad autr'entenda.

VIII. Bona.s la fin, donzela.n que s'atenda,
 e vos siatz garda entre nos dos
 e que.us tenguatz ab aquels que.l tort prenda.

(dona
-
entendre)

Mr Perfect

poder
highly
also
potentially
nearly

V. Let's speak softly, lady, so no one hears you.
 Now you're saying he's forfeited your love;
 35 but if, to please you, he surrenders
 his humble heart before your proud one,
 please tell me, lady, for what reason
 it could be that you won't pity him;
 for a thousand sighs torment his days,
 40 and you don't see fit to reward a single one.

VI. Maiden, if he wants me to give my love,
 he will have to be cheerful, worthy,
 open and humble; let him argue with no one,
 and respond to every person kindly;
 45 because what suits me is not a mean or prideful man
 who would harm and diminish my worth,
 but a free and true, discreet and amorous man
 if he wants me to let him be in love with me.

VII. You will have that kind of man, don't worry,
 50 good lady, for you have his heart
 and he's incapable of loving another.

VIII. Maiden, the goal for which he strives is good,
 and may you be an arbiter between us,
 standing by whichever one is wronged.

00251 Al dimenegue, lo ben mati,
00252 en Archimbautz, que non dormi
00253 tres sers avia ja passatz,
00254 si fon vestitz ja e causatz,
00255 quan le coms a la cambr'intret;
00256 de part Flamenca[-I] saludet,
00257 et el respon: "Bel sener, Deus
00258 vos don tal gauh con es le mieus
00259 quan vos Flamenca mentaves.
00260 --Levas d'aqui, si la venes
00261 doncas vezter dedinz sa cambra;

005v = 10

00262 assas lai a musquet et ambra
00263 et autres joias que-us pot dar.
00264 --Sener, si la-m voles menar,
00265 anc tan volontiers non anei
00266 e negun luec, pos mi nasquei."
00267 Le coms lo pres per miei la ma,
00268 ab lui vas la cambra s'en va
00269 et a Flamenca lo presenta.
00270 Non fes semblan que fos dolenta,
00271 mas un pauc estet vergonosa.
00272 Le coms di[s]: "Vesi vostr'espresa,
00273 'n Archimbaut, si-us plas, prendes la."
00274 --Sener, ses en leis non rema,
00275 anc ren tan volontiers non pris."

00276 Adoncs li piucella somris,
00277 e dis: "Sener, ben faitz parer
que-m tengas en vostre poder,
00279 qu'aissi-m donas leugoramen;
00280 mais, pos vos plas, ieu i consen."
00281 D'aicest 'consen' tan gran joi ac
00282 en Archimbautz, e tan li plac,
00283 no-s poc tener que no-il preses
00284 la ma e non la l'estreisses.
00285 Abtan se parton ambedui,
00286 e 'n Archimbautz sab ben a cui
00287 laissa son cor que ges non porta.
00288 Regardan s'en vai a la porta;
00289 de lai pren comjat ab los o[i]lz.
00290 A Flamencha non tolc ergueilz

006r = 11

00291 que no-il fez[es] un bel semblan;
00292 soau dis: "A Dieu vos coman."

05246 Flamenca respon: "Dieus t'ajut,
05247 Alis, c'aitan gen mi conortas.
05248 Daus totas partz solaz m'aportas.
05249 E pois vei que aitan vos plaz
05250 et a bona fe-m cosseillaz,
05251 segrai vostre conseil ades;
05252 mais tot apertamen confes
05253 en aquest mot qu'ieu voil s'amor;
05254 non sai si m'i ai deisonor
05255 car en aissi leujaramen
05256 amor d'aital home consen."
05257 --Domna, ja no-us er deisonors,"
05258 so dis Alis, "s'o vol Amors;
05259 mais si de cor ben non l'amas
05260 e nostre conseill seguias
05261 no-us estaria ges trop ben.
05262 Mais lai on Amors tira-l fren

091v = 182

05263 e bos conseilz e volontatz,
05264 deven to[s]t sens una foudatz.
05265 Pero sens es e non follora
05266 zo qu'Amors vol, et ai n'auctors
05267 totz los adreitz e-l[s] gais e-ls pros,
05268 e celz cui non amon gilos;
05269 e non sai tan fort malanconi
05270 nom portes d'aiso testimoni,
05271 neis mosener, s'a plag tornava
05272 ni las rasons hom li comtava."

05372 Flamenca dis: "Vostre sermos,
05373 donzelllas, e vostre presics
05374 m'a tan fait que ges trop enix
05375 non es mos cors de lui amar,
05376 qu'aitan belz e tan bos mi par;
05377 Et a.m dig hui qu'engien a pres,
05378 ma[i]s ancara non sai quals es."

093v = 186

05379 Alis respon, e no i bistensa:
05380 "Domna, mais en nostra plevensa
05381 vos metetz, a Dieu o grazem,
05382 quar, si ben vos ven, nos serem
05383 causa del ben, e s'autramen
05384 vos avenia, eissamen
05385 tota-l colpa nostra seria;
05386 e cascuna de nos volria
05387 avan esser justisiada
05388 que vos fosses de ren blasmada.
05389 Mais Dieus, ques es vers perdonaire
05390 e conois ben tot vostre [a]faire,
05391 cossi hom a tort vos malmena
05392 e-us ten quais presa en cadena,

05393 vos er de tot mal garimenz
05394 e de tot ben avansamenz;
05395 e sol que bona fes no-us failla
05396 vaus cel que per vos si trebailla,
05397 mais que-il portes amor leial,
05398 vera e fina e coral,
05399 e-us covenc, dona, per ma fe
05400 totz le monz er a vostre be.

05401 E mais vos dis qu'engen penra
05402 don si e vos estorsera,
05403 demandas li, si-us plaz: E qual?
05404 car no i a mais conseil aital,
05405 e si-us plas, dona, la maniera
05406 de son engien, plus voluntiera
05407 deves tot l'a[l]re consentir." |

05720 Pero tro al dimars s'aten
05721 e dis: "Plas mi", aissi com poc,
05722 e non saup dire plus gen d'oc,
05723 et un pauc ab lo man senestre
05724 toquet a Guillem lo sieu destre

05725 en dreg d'amor cubertamen,
05726 et aqui eis retorna s'en

099v = 198

05727 per sezer, car no-s poc suffrir,
05728 car mot dec aver gran consir,
05729 gran paor e gran marrimen
05730 car s'amor en aissi consen.
05731 e nulla ren non sap a cui.

06403 Guillems estet un pauc en dopte,
06404 e Flamenca conoc o sopte
06405 e dis: "Belz amix, que pensas?"
06406 --Ma dousa donna, s'a vos plas,
06407 cug vos pregar, que no-us enug,
06408 aïsso qu'ieu m'ai pensat anug."
06409 --Amix, digas tot quan volres,
06410 car ja nulla ren non dires
06411 a mi enug, que-us voillas sia,
06412 o bes o mals, sens o follia,
06413 ab sol ques a vos plazer deja,
06414 quar totz mos bes a vos s'autreja
06415 per vostre plazer consentir,
06416 que de ren no-us vueil contradir."

06491 Daus l'autra part Guillems juguet

06492 al mielz que saup, e ben trobent,

06493 mon eissient, qui juec li tenc

06494 aissi con a lui si covenc.

06495 Jugar podon a lur talan;

06496 mas no-m qual dir, a mon semblan,

06497 los gais envitz que chascus fai,

06498 mais aitan sivals ne dirai

06499 que non es jocs tan saboros

06500 que sapcha nulz cors amoros

06501 penssar ni dir ni desirar

06502 ques ill nom pueSCAN dir e far

06503 e ben del tot faire non vol[!]on.

06504 Ben pensson conssi mais no-s dol[!]on

06505 per negun plazer que oblidon;

06506 soven envidon e revidon,

06507 lo jors, la mostra e la presa.

06508 Et Amors fai coma cortesa

06509 quar non consent que i aia triga,

06510 quar tant era corals amiga

06511 Flamenca que non sap jugar

06512 ab son amic mais a joc par,

06513 e per aisso tot o gasaina.

06514 Pero, abanz que-l juecs remaina,

06515 cascus o a tot gazainat,

113r = 225

06516 et anc non n'escaperon dat,

06517 car negus non s'rais ni jura

06518 Fin'Amors tan los assegura

06519 qu'ades lur dis que ben soven

06520 poiran jugar e longamen;

06521 e vol que Flamenca s'en torn,

06522 c'ap son amic plus non sojorn.

06523 Per so la fai quais sospiran

06524 parlar ab lui abans que-s n'an:

06525 "Amix", fai s'il, "Dous e verais,

06526 ora es qu'eu m'en torn ueimais.

06527 Deman, si Dieu plas, tornarai;

06528 aissi a vos matin serai."

06529 Guillems nom poc un mot respondre;

06530 veja[!]re l'es qu[e-]il deja fondre

06531 le cors d'angoissa e partir

06532 quar si vol de lui departir.



Johan Oosterman
@JohanOosterman



It's with language that we create monsters!

@BLMedieval Harley647 Northern France, 9th century!



2017-03-23, 6:52 AM